



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

27.04.2024

№ 6505/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.600701.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» (шифр В1.600701.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/600701/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.600701.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Иностранные языки и перевод в цифровых креативных практиках (кино, анимация, гейминг) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» /«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. от 21.11.2023 № 4212/1р, протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 26.04.2024 № 05/2.1/45-03-8.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 24.04.2024 № 6505/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

форма обучения:
язык(и) обучения:

очная
русский, английский

Регистрационный номер учебного плана	24/600701/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать углубленные знания современной научной парадигмы в области лингвистики и в избранной конкретной области языкознания, динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на двух иностранных языках в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в сфере бизнеса и менеджмента, своевременно распознавая источники возникновения конфликтов и устраняя причины дискommunikации, а также осуществлять организацию деловых контактов и протокольных мероприятий
ДК-6	Способен владеть навыками предпереводческого анализа иноязычного и русского текста и методикой управления переводческими процессами, включая комплексную оценку сложного переводческого проекта с использованием современных автоматизированных систем перевода, систем управления качеством и организации лингвистического обеспечения
ДК-7	Способен осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков в сфере бизнеса-коммуникации

Раздел 1. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Грубо́мость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-7	[077051] Литературный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	42	34	0	0	74	34
2	ДК-6	[077053] Теория аудиовизуального перевода Theory of Audiovisual Translation	промежуточная аттестация	зачёт	16	0	0	0	0	0	0	0	2	24	0	30	0	0	42	30
3	ДК-6, ДК-7	[077050] Разговорный английский язык для переводчиков Spoken English for Interpreters	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	40	0	0	0	0	2	0	24	42	0	0	66	42
2	ДК-3	[056228] Системы автоматизированного перевода Computer-Assisted Translation Tools	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	0	54	0	0	18	54
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
C02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-7	[077051] Литературный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	30	0	0	0	0	2	0	20	30	0	24	54	54

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
3	ДК-6, ДК-7	[077050] Разговорный английский язык для переводчиков Spoken English for Interpreters	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	42	0	0	0	0	2	0	14	50	0	0	58	50
2	ДК-1, ДК-5	[056217] Введение в теорию межкультурной коммуникации Introduction to Intercultural Communication Studies	промежуточная аттестация	экзамен	30	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	14	0	24	34	38
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-7	[066970] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	28	78	0	0	30	78
2	ДК-6, ДК-7	[077050] Разговорный английский язык для переводчиков Spoken English for Interpreters	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	30	10	0	0	62	10
2	ДК-4	[056236] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	20	22	0	0	50	22
2	ДК-1	[066977] Теория и практика перевода Translation Theory and Practice	промежуточная аттестация	экзамен	16	16	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	24	36	36

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-4	[056236] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	20	0	0	0	0	2	0	30	30	0	24	54	54
-	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[078252] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6505/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации»
Шифр образовательной программы шифр В1.600701.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	276
2	Промежуточная аттестация	12
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6505/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.600701.*

подвид программы
позиция в лицензии

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

русский, английский

Срок(и) обучения:

2 года

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1 Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Миссия образовательной программы состоит в подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих на профессиональном уровне славянскими языками и способных применять полученные в ходе освоения программы знания, умения и навыки для осуществления переводческой деятельности в профессиональных сферах.

Цели реализации образовательной программы включают в себя формирование у обучающихся комплекса знаний (и соответствующих компетенций) по устному и письменному двустороннему переводу (с иностранного славянского языка и на иностранный славянский язык), специфике синхронного и последовательного перевода; выработку профессионального владения славянскими языками и формирование представлений о стилистических, культурных и риторических основах коммуникации (как устной, так и письменной) на изучаемых языках; развитие навыков письменного и устного перевода, художественного перевода текстов, необходимых для того, чтобы на профессиональном уровне осуществлять переводческую деятельность, в том числе с применением новейших технологий в контексте цифровой культуры современного общества.

1.2 Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать углубленные знания современной научной парадигмы в области лингвистики и в избранной конкретной области языкознания, динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на двух иностранных языках в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в сфере бизнеса и менеджмента, своевременно распознавая источники возникновения конфликтов и устраняя причины дискоммуникации, а также осуществлять организацию деловых контактов и протокольных мероприятий
ДК-6	Способен владеть навыками предпереводческого анализа иноязычного и русского текста и методикой управления переводческими процессами, включая комплексную оценку сложного переводческого проекта с использованием современных автоматизированных систем перевода, систем управления качеством и организации лингвистического обеспечения

ДК-7	Способен осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков в сфере бизнеса-коммуникации
------	---

1.3 Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии.

1.5. Возможные модели особенности реализации

Программа реализуется с использованием информационно-коммуникационных технологий. Формат реализации программы - аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
---	---------------------------------------	-----------------------------------	--

04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода
--------	----------------------	---	-------------------------------

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.6007.2024 «Иностранные языки и перевод в цифровых креативных практиках (кино, анимация, гейминг) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»))».

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.6007.2024 «Иностранные языки и перевод в цифровых креативных практиках (кино, анимация, гейминг) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»))».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации».